

# ALEJANDRA OSSA RUZ

## TRADUCTOR ING - ESP - ING

✉ alex.ossa@outlook.com

☎ +56 9 7997 8540

📍 Las Condes, Santiago

### 1. RESUMEN

Soy un ingeniero comercial (MBA) bilingüe quien decidió dedicarse a la traducción - una actividad que he estado realizando intermitentemente hace 20 años, y consistentemente hace casi tres. Este año completé mi Diploma en Traducción Esp-Ing CIoL (Chartered Institute of Linguists, UK), mientras que, profesionalmente, busco ampliar mi ya creciente base de clientes. **Mis campos de especialización son los negocios** (esp. marketing/finanzas), **el derecho** (esp. contratos y opinión legal) **y la investigación académica** (esp. ciencias y economía/negocios). Soy motivada y flexible, impulsada por mi amor al conocimiento, al lenguaje y al hablar con un cliente feliz.

### 2. IDIOMAS

INGLES ██████████  
ESPAÑOL ██████████  
FRANCES ██████████

Otros a nivel básico

### 3. SERVICIOS

#### LENGUA MATERNA

Inglés, Castellano (cuasi-nativo)

#### OTROS SERVICIOS

Revisión, edición, transcripción, transcreación, interpretación consecutiva

### 4. ESPECIALIZACIONES

Negocios ██████████ Marketing ██████████  
Finanzas ██████████ Académico ██████████  
Derecho ██████████ Docs. of. ██████████

### 5. EDUCACION

#### DIPLOMA EN TRADUCCION, ESP-ING (CIoL)

London Metropolitan University/CIoL, UK  
2018

#### DIPLOMADO MEDIOS DIGITALES E INNOVACION

Universidad Adolfo Ibañez, Santiago  
2014

#### MBA

Universidad Adolfo Ibañez, Santiago  
2010-2011, Seminario Internacional China

#### DIPLOMADO COMERCIO Y NEGOCIACION INT'L

Universidad de Chile, Santiago  
2008, graduada ranking 1 de la promoción

#### INGENIERIA COMERCIAL

Universidad Diego Portales, Chile  
1998-2003, graduada ranking 1 de la promoción

10 GCSEs, inc. Inglés A, Lengua Inglesa A\*,  
Francés A\*, Alemán A\*, Español A\*  
Somerset, Reino Unido  
1996

### 6. EXPERIENCIA LABORAL

#### TRADUCCION

- **Journal Revisions (agencia)**, 2016-presente, Esp-Ing trad. de papers académicos (esp. bioquímica, medioambiente y STEM)
- **Organizaciones**, 20 años, intermitentemente: **universidades** (trad. Ing-Esp-Ing, revisión/edición de contenido curricular, edición papers académicos para publicación: U. de Chile, U. Diego Portales), **empresas** (contratos, proyectos, materiales de marketing, contenido web, presentaciones: incluye Codelco, LATAM, McGraw-Hill) y **estudios de abogados** (contratos y opinión legal: esp. Edwards y Cía, ZDA Ltda.)
- **Personas particulares**, 20 años, intermitentemente: trad. Ing-Esp-Ing (CVs, tesis y otros documentos académicos, farmacología, ingeniería, negocios y textos generales para contenido web y otros usos), autores literarios (Babelcube).

#### ENSEÑANZA

- **Tutor privado** 2016-pte. Estudiantes Master Fzas, MBA (UAI, IESE)
- **U. de Santiago (USACH)** 2016 Profesor de inglés, ppte.y avanzado
- **U. Diego Portales**, 1998-2003 Ayudantías en economía, finanzas, marketing, y contabilidad. Asist. a la Coordinación del Depto.de inglés

#### NEGOCIOS

- **Marketing Manager**, 2010, 2015-16, Saas, suplementos alimentarios
- **Head of Admin. & Commerc.**, 2013-14, retail, diseño interior
- **Management Controller**, 2012-13, retail, diseño interior
- **Encargada Licitaciones Internac.**, 2009-10, minería gran escala
- **Market Development project leader**, 2004-08, proyectos internacionales en desarrollo tecnológico, acuicultura, aplicaciones médicas, arquitectura, generación eléctrica verde, etc.
- **CEO microempresa**, 2003-04, servicios de diseño online (int'l)
- **Jefe de Marketing**, 2002-03, productor retail mariscos (int'l)

### 7. SOFTWARE

Word ██████████ Excel ██████████  
PowerPoint ██████████ Acrobat ██████████  
Illustrator ██████████ Photoshop ██████████  
CafeTran Espresso ██████████  
SDL Trados Studio ██████████